

## KIS-619 – Br. *sterva*, *steriegezh*

(GE da RLN – 02 03 99)

Evit respont spisoc'h d'ar goulenn a 'c'h eus graet ouzhin dre bellgomz a-zivout *sterva* ha *steriegezh* e kasan dit KIS-618 ma kavez arveret an daou c'her : p. 335, l – 11 : “Gl. *intime* en deus miret *steriegezh* a-bezh La. *int*”(mus” ha p. 336, l. –11 : “[...] an adanv *gougel* bet kinniget a du 'rall war *sterva* Gl. *discret*”. *Steriegezh* ur ger zo bodad an holl gemeradurioù en deus ar ger e kement arver 'zo anezhañ — a-geñver emañ enta gant ar sell diouzh an ental. Ur *sterva* zo un tachad ster o taveñ war un dro d'al lavar ha d'ar c'healioù, dizalc'h en un doare diouzh ar gerioù — a-geñver enta gant ar sell diouzh an erdal. Gant termenoù a yezhoniezh, emañ ar *steriegezh* stiet war ganteul ar ger : skoultraoueg a-bezh e arganteul eo — KIS-618 zo ur studi war *steriegezh* Gl. *intime* ; ouzh kemm, stiet eo ar *sterva* war ur c'heal pe gealioù bezant en arganteul ar ger (ha bezant ivez diouzh an dro en arganteul gerioù all) — e se, er c'hinnig a ran, lod eus ar c'healioù a gaver en arganteul Br. *gougel* a ve bezant war un dro en arganteul Gl. *intime* hag en arganteul Gl. *discret* : *stervaoù* boutin a ve enta etre Br. *gougel* ha pep hini eus an daou c'her gallek. A gement-se ez eus anv ivez e KIS-345, La-08, pp. 333 hh.

Klotañ a ra Br. *sterva* gant Gl. *champ sémantique*, despizet evel henn : “Egor ma emañ lies kanteul e kerentiez dre o arganteulioù.”<sup>1</sup> Aozerion a ra eus ar *sterva* an uniad eus daou vaez all, ar *c'hanteulva* pe *tal geriad*el ar *sterva* (Gl. *champ lexical*), anezhañ “teskad an unvezioù geriad el o tec'heriañ un teskad kealioù parzhiat en ur c'heal skritell naous d'ar *sterva*”<sup>2</sup> hag an *arganteulva* pe *tal kealel* ar *sterva*, (Gl. *champ conceptuel*), anezhañ an kez teskad kealioù. Diaesoc'h eo reiñ ur c'hevatal gallek da Br. *steriegezh* dre benn ma ro an aozerion, ac'hoel al luskadoù yezhoniel, pep a ster d'an termenoù boutin ; e se,

---

<sup>1</sup> “Espace ou plusieurs signifiants s'apparentent par leurs signifiés.” (J.- B. FAGES, Ch. PAGANO, *Dictionnaire des média*, Mame, 1971, p. 43, v° CHAMP)

<sup>2</sup> “Ensemble des unités lexicales dénotant un ensemble de concepts inclus dans un concept étiquette qui définit le champ.” (Georges MOUNIN, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, PUF, 1974, p. 65, v° CHAMP SEMANTIQUE.)

Sz. *significance*, Gl. *signifiance* a dalvez, diouzh an dro, kement ha Br. *arouezegezh*, *arouezded*, *perzhegezh*, *kennotusted* (sl. KIS-345, id., p. 338) ; kevatal eo da Br. *steriegezh* evit an aozerion en despiz evel “talvoud kennotadel divezel, prederel, trabedel ur ger, an dasonioù dibarek en deus evit ur yezher pe ur stroll yezherion lavaret”<sup>1</sup>. Ur c’hevatal all da Br. *steriegezh* zo Gl. *signification* na mui na maez : “Evit aozerion all erfin ar *signification* zo kemerzhel hepken ha ned eo nemet ar sammad eus arverioù un arouez.”<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> “[...] la valeur connotative éthique, philosophique, métaphysique de ce même mot, ses résonances particulières chez un locuteur ou un groupe de locuteurs donnés” (Georges MOUNIN, *id.*, *ibid.*, p. 300, v° SIGNIFIANCE).

<sup>2</sup> “Pour d’autres enfin, la signification est seulement contextuelle, et n’est que la somme des emplois d’un signe” (*id.*, *ibid.*, p. 301, v° SIGNIFICATION).